

Nigro, Maria Giovanna (2006).
IL LINGUAGGIO SPECIALISTICO DEL TURISMO.
ASPETTI STORICI, TEORICI E TRADUTTIVI
Reseña: *Diana María González-Pastor*
Universitat Politècnica de València

Autora: Maria Giovanna Nigro
Editorial: Aracne Editrice, Roma: 2006
Reseña: *Diana María González Pastor* (Universitat Politècnica de València)
Nº de páginas: 151 páginas
ISBN: 978-88-548-0770-9

FECHA DE RECEPCIÓN: 19/09/2016
FECHA DE ACEPTACIÓN: 25/11/2016
PÁGINAS: 459-460

La monografía que reseñamos parte del desarrollo del turismo y la literatura de viajes para adentrarse en la problemática que genera el encaje del lenguaje turístico dentro de los lenguajes de especialidad al tiempo que analiza su complejidad y heterogeneidad en una serie de aspectos léxicos, morfosintácticos y macrotextuales ejemplificados con textos turísticos reales.

La autora hace hincapié en el aspecto léxico del turismo desde la perspectiva metodológica de la lingüística de corpus con un estudio intralingüístico (de palabras clave) e interlingüístico (de las principales técnicas de traducción). El volumen cierra con un apéndice que contiene textos en inglés y en italiano para el ejercicio de la traducción turística.

El primer capítulo presenta un recorrido por la evolución y la consideración otorgada al viaje conocido como *tour* a partir del siglo XVII y que dio lugar a uno de los fenómenos más interesantes de la cultura europea moderna, el *Grand Tour*, hasta llegar a los años 90, cuando se produce la *edad de oro* del turismo. Es en este período cuando el sector turístico toma cuerpo para profesionalizar la actividad y dividir el sector en distintos nichos de mercado. Así, la autora nos explica que las narraciones subjetivas y personales propias del viaje y el *tour* dieron paso, con el tiempo, a la moderna guía turística, mucho más objetiva y especializada.

El segundo capítulo aborda el encaje del lenguaje turístico dentro de los lenguajes profesionales y de especialidad. Para justificar su carácter independiente como lenguaje especializado se analizan aspectos léxicos, morfosintácticos y textuales poniendo el acento en aquellas características que presentan puntos de encuentro y, a la par, divergencias propias del lenguaje turístico, así como los aspectos más relevantes que constituyen el *common core* del lenguaje del turismo.

El siguiente capítulo, de base analítica, ofrece un estudio profundo del lenguaje turístico de dos corpus paralelos desde una perspectiva intralingüística a través de un análisis exhaustivo de frecuencias y colocaciones de la palabra *café* en las guías turísticas. El capítulo cierra con la descripción de las palabras clave identificadas en un corpus de guías turísticas desde el punto de vista interlingüístico.

El análisis traductológico se lleva a cabo en el cuarto capítulo. A través del análisis contrastivo se establecen las principales técnicas de traducción empleadas y se reflexiona sobre el efecto que producen sobre el texto meta y en el lector-destinatario, prestando especial atención a las dificultades que presentan los *culturemas* para su transmisión.

El apéndice final recoge una serie de textos, que, desde una perspectiva didáctica, han sido seleccionados por contener las peculiaridades textuales y dificultades pragmático-semánticas propias del lenguaje del turismo y constituyen un buen ejercicio de reflexión y traducción para los traductores noveles y los estudiantes de traducción.

En resumen, este volumen sobre el lenguaje del turismo resulta muy interesante para entender cómo se ha desarrollado el lenguaje del turismo desde sus inicios hasta convertirse en lo que hoy se considera como un lenguaje especializado con unas características y entidad propia. Se trata, pues, de una obra que puede ser de utilidad para todos aquellos dedicados al estudio del lenguaje turístico, traductores del texto turístico, así como profesionales de la comunicación turística y estudiantes de traducción, pues aúna la reflexión teórica sobre el lenguaje del turismo, el análisis de diversos aspectos fundamentales de este lenguaje de especialidad y la aproximación práctica con el necesario ejercicio de traducción para su aprendizaje.